

# Mélusine

## Cantate

Texte de Fernand Beissier

« ... Elle s'envola et oncques plus ne la revit. » (Légendes de France.)

### PERSONNAGES

Mélusine – Raymondin – Le Spectre

'... She flew away and was never seen again.' (French Legends.)

### DRAMATIS PERSONÆ

Melusine – Raymondin – The Spectre

*Une forêt. La nuit vient. Sous des endroits  
moussus où, par endroits, la lune met comme de  
mystérieuses taches d'argent, une source coule.*

*A forest at dusk. A spring flowing beneath  
mossy rocks, on which, here and there, the  
moon casts mysterious patches of silvery light.*

#### 10 PRÉLUDE

#### PRELUDE

##### Scène I

##### Scene I

#### 11 RAYMONDIN, seul

#### RAYMONDIN, alone

« Ce soir, m'a-t-elle dit,  
près de la source claire  
Où je te vis pour la première fois,  
À l'heure accoutumée, attends-moi !... »  
Sur les bois endormis la nuit tombe.  
Une étoile s'éclaire  
Comme un signal d'amour  
dans le bleu firmament.  
Serai-je lâche encor ?  
Tiendrai-je mon serment ?

'Tonight,' she said,  
'beside the clear stream,  
Where first I saw you,  
At the accustomed hour, await me!  
Upon the sleeping woods night is falling.  
A star has come out,  
A sign of love,  
in the blue firmament.  
Will I be cowardly again?  
Will I keep my promise?

O toi qui me versas au cœur pareille ivresse,  
Être mystérieux, qui donc es-tu, dis-moi ?  
Tu fuis quand le jour vient...  
Et chaque soir, vers toi,  
Un plus ardent désir m'entraîne,  
enchanteresse !  
Dans l'azur profond de tes yeux

O you who filled my heart with such elation,  
Mysterious being, who are you, tell me?  
You flee as soon as day comes...  
And every evening  
A more intense desire draws me to you,  
enchantress!  
In the deep blue of your eyes

Luit comme une attirante flamme.  
Par ton sourire radieux  
Tu sus t'emparer de mon âme.  
Enchanteresse ! Enchanteresse !

Glimmers an enticing flame.  
With your radiant smile  
You took possession of my soul.  
Enchantress! Enchantress!

Mais bravant ton pouvoir vainqueur,  
Par le Christ vivant, que j'abjure,  
Je romprai le charme, je jure,  
Dussé-je m'arracher le cœur !

But braving your subjugating power,  
By the living Christ, whom I abjure,  
I shall break the spell, I swear,  
Even if I have to tear out my heart!

*(Des accords de harpes mystérieux se font entendre. La nuit est venue. On entend au loin la voix de Mélusine.)*

*(Chords are heard, played on mysterious harps. Night has come. The voice of Melusine is heard in the distance.)*

12 LA VOIX DE MÉLUSINE

Aux pâles clartés des blondes étoiles,  
Et par les prés blancs de lune, où la nuit  
Garde les serments éclo sous les voiles,  
Vers qui m'attendra,  
l'amour me conduit.

THE VOICE OF MELUSINE

By the pale light of the golden stars,  
Through meads white with moonlight,  
Where the night veils new-plighted troths,  
To whoever will await me,  
love leads my steps.

RAYMONDIN

C'est elle ! Un souffle caressant  
Courbe les fleurs sur son passage.  
O mon âme, reprends courage  
Devant le péril renaissant.

RAYMONDIN

It is she! A caressing breeze  
Causes the flowers to bow as she passes.  
O my soul, take courage once more  
In the face of this new peril.

LA VOIX DE MÉLUSINE

J'effeuille du pied les roses nouvelles  
Traçant mon chemin dans l'air embaumé !  
O vents qui passez, prêtez-moi vos ailes  
Pour voler plus vite  
au bras de l'aimé !

THE VOICE OF MELUSINE

Lightly I touch the fresh roses  
That line my path in the balmy air!  
O winds that pass, lend me your wings  
That I may fly faster  
to the arms of my beloved!

Scène 2

*Raymondin, Mélusine*

Scene 2

*Raymondin, Melusine*

*(Mélusine paraît, couronnée de fleurs sauvages, ses longs cheveux flottant sur ses épaules. Elle s'avance sous la lueur blanche de la lune qui l'éclaire comme d'une fantastique auréole. Elle aperçoit Raymondin et court à lui.)*

*(Melusine appears, wearing a crown of wild flowers and with her long hair flowing over her shoulders. She walks in the pale moonlight, which forms a halo around her. She sees Raymondin and runs to him.)*

MÉLUSINE

Enfin je te revois !  
 Tout mon cœur est en fête.  
 J'avais hâte de tes baisers,  
 ô mon amant !  
 Mais pourquoi détourner la tête ?

RAYMONDIN

De te fuir, j'ai fait le serment !  
 Et je dois le tenir, même  
 Contre moi.

MÉLUSINE

Que dis-tu ? Que dis-tu ?  
 Me fuir, toi ?  
 Mais je t'aime...

- 13 Mon amour a-t-il donc pour toi,  
 Hélas ! perdu déjà ses charmes ?  
 Ingrat, ne vois-tu pas mes larmes ?  
 Pourquoi te séparer de moi ?

RAYMONDIN, *à part*

Je peux lutter contre ses charmes,  
 Oh mon serment, protège-moi.  
 Et toi mon cœur, contre ses larmes  
 Ne faiblis pas et garde-toi !

MÉLUSINE

Mes noirs pressentiments  
 ne m'avaient pas trompée.  
 L'orfraie a, par trois fois, dans l'air silencieux  
 Poussé son cri de mort en son aire escarpée.  
 Une étoile perdue a traversé les cieux !  
 (*Poussant un cri.*)  
 Ah ! Tu ne m'aimes plus !

RAYMONDIN, *allant à elle*

Moi !...

MÉLUSINE

Si tu m'aimais encore  
 Pourquoi me fuirais-tu ?

MELUSINE

At last I see you again!  
 My whole heart rejoices!  
 I have been longing for your kisses,  
 O my lover!  
 But why do you turn away?

RAYMONDIN

I have sworn I will keep away from you!  
 And, even against my will,  
 I must observe my oath.

MELUSINE

What are you saying?  
 Keep away from me? You?  
 But I love you...

- Has my love, alas, already  
 Lost its charms for you?  
 Ingrate, do you not see my tears?  
 Why leave me?

RAYMONDIN, *aside*

I can struggle against her charms,  
 O my oath, protect me!  
 And you, my heart, seeing her tears,  
 Do not weaken, and beware!

MELUSINE

My dark forebodings  
 did not deceive me.  
 Thrice in the still air the osprey  
 Uttered a death cry from its high nest.  
 A shooting star flew across the heavens!  
 (*Uttering a cry.*)  
 Ah! You love me no more!

RAYMONDIN, *going to her*

I? ...

MELUSINE

If you still loved me  
 Why would you keep away from me?

RAYMONDIN

Mon cœur a peur du tien.  
À ton amour fait de mystère, moi chrétien,  
Puis-je céder encor ?

MÉLUSINE

Hélas !  
*(Elle fait lentement quelques pas.)*

RAYMONDIN, *poussant un cri, court à elle et la prend dans ses bras*

Non, je t'adore !  
Je mentais ! Ange ou bien démon,  
Qui que tu sois, qui séduis mon âme,  
Que m'importe ton nom,  
O femme !  
Mon cœur est au tien lié sans retour !  
Ouvre-moi tes bras ! Me voici ! Je t'aime !  
Et je braverai jusqu'au ciel lui-même  
Si j'ai tes baisers ! si j'ai ton amour !

MÉLUSINE

Ah ! Mon cœur à ton cœur lié sans retour  
A connu par toi le bonheur suprême !  
Qu'importent la terre et le ciel lui-même  
Si j'ai tes baisers, si j'ai ton amour ?

*(Ils sont dans les bras l'un de l'autre, comme en extase. Soudain, le spectre d'un chevalier, tout bardé de fer, lance au poing, surgit entre les rochers.)*

Scène 3

*Mélusine, Raymondin et le Spectre*

- 14 LE SPECTRE, *étendant la main vers Raymondin*  
Et ton serment que l'Évangile garde,  
O chevalier félon !  
Qu'en as-tu fait ?

RAYMONDIN

My heart is afraid of yours.  
Can I, a Christian, yield once more  
To your mysterious love?

MELUSINE

Alas!  
*(Slowly she takes a few steps.)*

RAYMONDIN, *uttering a cry, runs to her and takes her in his arms*

No, I adore you!  
I was lying! Angel or demon,  
Whoever you are, you who charmed my soul,  
What does your name matter to me,  
O woman!  
My heart is bound to yours forever!  
Open your arms to me! I am here! I love you!  
And I shall brave even Heaven itself  
If I have your kisses, if I have your love!

MELUSINE

Ah, my heart bound to your heart forever  
Is through you supremely happy!  
What matter the earth and Heaven itself,  
If I have your kisses, if I have your love!

*(They are in each other's arms in elation, when suddenly, the spectre of a knight, in full armour, holding a lance, appears amidst the rocks.)*

Scene 3

*Mélusine, Raymondin and the Spectre*

- THE SPECTRE, *holding out his hand towards Raymondin*  
And your oath upon the Gospel,  
O felonious knight!  
What have you made of it?

RAYMONDIN *recule épouventé, montrant du doigt le spectre à Mélusine*

Regarde...

Là !... Là !... Qui donc a parlé ?...

LE SPECTRE

Je suis l'esprit gardien

De ta race ! Et je viens, ici même,  
à cette heure,

De chez les morts juger  
quel cœur lâche est le tien.

MÉLUSINE, *voulant entraîner Raymondin*

Les morts ne quittent pas  
leur funèbre demeure,

Un vertige égara ta raison. Viens !

LE SPECTRE

Demeure !

Éteins cette coupable flamme,  
Repousse l'inferral poison.

Un charme avait surpris ton âme ;  
Brise-le ! Reprends ta raison.

*Ensemble :*

RAYMONDIN

Mon cœur en vain au sien s'arrache,  
Mes yeux ne peuvent fuir ses yeux,  
Ma lèvre à sa lèvre s'attache,  
J'oublie et la terre et les cieux !

MÉLUSINE, *dans les bras de Raymondin*

Ma lèvre à ta lèvre s'attache ;

Mes yeux se plongent dans tes yeux :  
Qu'importe que l'amour se cache ?  
Ne nous ouvre-t-il pas les cieux !

LE SPECTRE

Que ton cœur, ô mon fils, s'arrache  
À ce pouvoir mystérieux.

L'amour, qui dans l'ombre se cache,  
Est un amour maudit des cieux !

RAYMONDIN, *recoiling in horror, and indicating the spectre to Melusine*

Look...

There! ... There! ... Who spoke? ...

THE SPECTRE

I am the guardian spirit

Of your race! And I come here,  
at this hour,

From the land of the dead,  
to judge your cowardly heart.

MELUSINE, *trying to lead Raymondin away*

The dead do not leave  
their dismal abode.

A dizziness is turning your head. Come!

THE SPECTRE

Stay!

Extinguish this guilty flame,  
Repel the infernal poison.

A spell took your soul by surprise;  
Break it! Return to your senses.

*Together:*

RAYMONDIN

My heart cannot tear itself away from hers,  
My eyes can but look into her eyes,  
My lips kiss her lips,  
I am oblivious to both Heaven and earth!

MELUSINE, *in Raymondin's arms*

My lips kiss your lips;

My eyes look deep into your eyes:  
What does it matter if love is kept hidden?  
Does it not open up the heavens!

THE SPECTRE

Your heart, my son, must tear itself  
Away from this mysterious power!

Love that hides itself in darkness,  
Is a love accursed by the heavens!

RAYMONDIN ET MÉLUSINE

Oublions tout !

La terre et les cieux...

15 LE SPECTRE, à *Raymondin*

Eh bien, voici le jour ! Regarde !

Et tu pourras

Aux rayons du soleil chassant l'ombre,  
connaître

Celle à qui tu livras

Ton âme et ton honneur !

MÉLUSINE, *épouvantée, s'arrache  
des bras de Raymondin*

Dieu !

RAYMONDIN

Qu'as-tu ?

De mes bras pourquoi fuir ?

MÉLUSINE, *lui montrant le ciel  
où le jour va luire*

L'aurore va paraître !

Ensemble elle ne doit pas nous trouver,  
sinon...

Malheur à nous ! Laisse-moi fuir ! Par pitié !

RAYMONDIN

Non !

Et puisque voici le jour qui se lève

Je veux ton secret et je veux ton nom.

MÉLUSINE

Ah ! ne touche pas à ton rêve !

Rien ne consolerait tes regrets et les miens.

L'heure d'amour, hélas ! est brève.

Aimons-nous...

*(Le ciel s'éclaire. Le spectre s'évanouit.)*

RAYMONDIN, *la prenant dans ses bras*

Je te tiens...

Et te garde.

RAYMONDIN AND MELUSINE

Let us be oblivious to everything!

Heaven and earth...

THE SPECTRE, *to Raymondin*

Well, day is about to dawn! Look!

And as the sun's

Rays drive away the darkness,  
you will discover

To whom you have abandoned

Your soul and your honour!

MELUSINE, *terrified, tears herself away  
from Raymondin's arms*

God!

RAYMONDIN

What's the matter?

Why break away from my arms?

MELUSINE, *pointing to the sky,  
where day is about to dawn*

The dawn is almost here!

It must not find us together,  
or else...

Woe upon us! Let me go! For pity's sake!

RAYMONDIN

No!

And since day is now dawning,

I want your secret and I want your name.

MELUSINE

Ah, do not taint your dream!

Nothing would assuage your regrets or mine.

The time for loving, alas, is short!

Let us love each other...

*(The sky grows light. The spectre disappears.)*

RAYMONDIN, *taking her in his arms*

I'm holding you...

And I shall keep you.

*Mélusine s'envole brusquement de ses bras  
dans un grand bruit d'ailes.  
Raymondin recule épouvanté.*

*Melusine suddenly flies up out of his arms  
with a great fluttering of wings.  
Raymondin recoils in terror.*

MÉLUSINE

Tu me perds, au contraire,  
Hélas ! sans retour.  
Au désir de savoir  
tu n'as pu te soustraire.  
Que t'importait mon nom,  
n'étais-je pas l'amour ?  
*(Elle reprend tristement :)*  
Aux pâles clartés des blondes étoiles  
Et par les prés blancs de lune...  
jamais... jamais...  
Jamais plus ne reviendra Mélusine...

MELUSINE

Alas, on the contrary,  
You have lost me forever!  
You were unable to resist  
the desire to find out.  
What did my name matter,  
was I not love?  
*(Continuing sadly:)*  
By the pale light of the golden stars,  
Through meads white with moonlight...  
never... never...  
Never will Melusine come again...

RAYMONDIN, *se jetant à genoux  
et tendant les mains vers elle*  
Je t'aimais !  
Pardonne-moi ! Pardonne-moi !...

RAYMONDIN, *throwing himself to his knees  
and stretching out his arms to her*  
I loved you!  
Forgive me! Forgive me!

MÉLUSINE

Ta main a soulevé les voiles  
Sous lesquels l'amour venait en ce lieu  
Cacher son doux secret...  
L'amour s'envole... Adieu !  
*(Le jour luit.  
Elle disparaît dans l'air.)*

MELUSINE

Your hand lifted the veils  
Beneath which love came here  
To hide its sweet secret...  
Love now takes wing... Farewell!  
*(Morning has come.  
She disappears into the air.)*

